

**Dimanche le 5 août 2018**

10e dimanche après la Pentecôte

L'avant-fête de la Transfiguration

de Notre Seigneur Jésus-Christ

En mémoire de St Eusigne d'Antioche et de Ste Nonne,

Mère de St Grégoire le Théologien.

Évangile de matines 10

الأحد في ٥ آب ٢٠١٨

الأحد العاشر بعد العنصرة

وتقدمة عيد تجلي ربنا يسوع المسيح على

جبل ثابور

وتذكار الشهيد افسيجنيوس ونونة أم القديس

غريغوريوس اللاهوتي،

ايوثينا ١٠.



## " التجلي والحرية "

في هذا اليوم المبارك نحتفل بعيد التجلي المعروف او كما يسميه المؤمنون بعيد الرب. لقد حدث تجلي المسيح على الجبل قبل الالام بقليل، بالتحديد قبل اربعين يوما من الالام والصلب. اذا قانونيا ينبغي التعييد لتجلي المسيح في شهر آذار استنادا الى توقيت التعييد للفصح، ولكن بما ان هذا الوقت يقع في فترة الصوم الكبير ولا يمكن الاحتفال فيه فقد نقل العيد الى السادس من آب، هذا التوقيت ليس محددًا عشوائيًا بل هو قبل اربعين يوما من عيد رفع الصليب ( ١٤ أيلول) المشابه ليوم الجمعة العظيمة.

هدف التجلي كان تثبيت التلاميذ في الايمان بان يسوع هو ابن الله. حتى لا يضعفوا من الامور التي كانوا مزمعين ان يروها في تلك الايام، اي عندما يرون المسيح مصلوبا. تظهر هذه الحقيقة في قنّداق العيد اذ يقول: "حتى عندما يعاينوك مصلوبا يظنوا ان ألامك طوعا باختيارك ويكرزوا للعالم انك انت بالحقيقة شعاع الأب".

تجلى الرب على الجبل ليظهر لنا انه ليس ايليا بل اله ايليا وليس ارمياء بل مقدّس ارميا في بطن امه وليس احد الانبياء بل رب الانبياء ومرسلهم، وانه هو الصانع السماء والارض ورب الاحياء والاموات. تجلى المسيح لكي يظهر لنا انه ابن الله المولود من الأب قبل كل الدهور. وليرينا كيف ينبغي ان يأتي (الرب) في ذلك اليوم الاخير بمجد لاهوته وبجسد ناسوته وكيف سنتمجد نحن ايضا، لم يكن التجلي من اجل المسيح بل من اجل تلاميذه من اجل الكنيسة كلها، اظهر لنا وتلاميذه الثلاث الوهته لبروا ونرى مجده حتى لا يقعوا ونقع في الشك حين يرونه ونراه متألما بالجسد وميتا على الصليب عاريا مرذولا. فيدركوا وندرك انه مخلص جميع البشر.

بهذا النور استضاء جسد المسجود له وكذلك ثيابه فلقد اضاء وجهه كالشمس واما الثياب فلجل اقترابها من الجسد اصبحت هي ايضا مضيئة. وبهذه الامور اظهر لنا السيد المسيح ما هو لباس المجد الحقيقي الذي سنتوشح به في الدهر الاتي، الذي طرحه آدم بسبب المعصية فظهر عريانا وشعر بالخجل .

في التجلي اعاد لنا الله لباسنا الاول والحقيقي اي الجمال الاول متأملين في المجد الالهي، ومعانين مجد الله وملكوته .  
وصية عيد التجلي هي الاعتراف بكون المسيح اله كامل وأحد اقانيم الثالوث القدوس الذي تجسد واخذ الطبيعة البشرية الكاملة، هي دعوة الى كل واحد منا ليحاسب ضميره يحارب ما في داخله من ميول شريرة تدفعه الى نسيان وصايا يسوع .  
اذا لم نطع وصاياه هناك نهاية على الارض وإذا سلطنا بموجبها في حياتنا الأرضية هناك في النهاية ملكوت السموات حيث نعاين الله بنوره غير المخلوق، فلنختر لحياتنا نهايتها ولنا كل الحرية. آمين



## طروباريات

### Tropaire de la Transfiguration ton 7

Tu t'es transfiguré sur la montagne, ô Christ notre Dieu, laissant tes disciples contempler ta gloire autant qu'ils le pouvaient : fais briller aussi sur les pécheurs que nous sommes ton éternelle clarté, par les prières de la Mère de Dieu. Source de lumière, gloire à toi.

### طروبارية عيد التجلي باللحن السابع:

لما تجليت أيها المسيح الإله على الجبل أظهرت مجدك للتلاميذ بحسبما استطاعوا فأشرق لنا أيضا نحن الخطاة نورك الأزلي بشفاعات والدة الإله. يا مانح النور المجد لك.

### Kondakion de la Transfiguration ton 7

Sur la montagne tu t'es transfiguré et tes disciples contemplèrent ta gloire, ô Christ notre Dieu, pour autant qu'ils le pouvait, afin qu'en te voyant sur la croix ils comprennent que ta Passion était voulue et proclament à la face du monde que tu es en vérité le reflet de la splendeur et de la gloire du Père.

### قنداق العيد باللحن السابع:

تجلت أيها المسيح الإله على الجبل. وحسبما وسع تلاميذك شاهدوا مجدك. حتى عندما يعاينوك مصلوبا. يفتنوا أن آلامك طوعا باختيارك. ويكرزوا للعالم أنك أنت بالحقيقة شعاع الأب.



## الرسالة والإنجيل

### L'épître du saint Pierre 1 : 10 – 19

C'est pourquoi, frères, redoublez d'efforts pour affermir votre vocation et votre élection; ce faisant, pas de danger de jamais tomber. C'est ainsi, en effet, que vous sera généreusement accordée l'entrée dans le Royaume éternel de notre Seigneur et Sauveur Jésus Christ. Aussi ai-je l'intention de toujours vous rappeler cela, bien que vous le sachiez et que vous demeuriez fermes dans la vérité présente. Mais je crois juste, tant que je suis ici-bas, de vous tenir en éveil par mes rappels, sachant qu'il est proche pour moi le moment de la séparation, comme notre Seigneur Jésus Christ me l'a fait connaître; mais je veillerai soigneusement à ce qu'après mon départ vous ayez la possibilité, en toute occasion, de conserver le souvenir de ces enseignements. En effets, ce n'est pas en nous mettant à la traîne de fables sophistiquées que nous vous avons fait connaître la venue puissante de notre Seigneur Jésus Christ, mais pour l'avoir vu de nos yeux dans tout son éclat. Car il reçut de Dieu le Père honneur et gloire quand la voix venue de la splendeur magnifique de Dieu lui dit: Celui-ci est mon Fils bien-aimé, celui qu'il m'a plu de choisir. Et cette voix, nous-mêmes nous l'avons entendue venant du ciel quand nous étions avec lui sur la montagne sainte. De plus, nous avons la parole des prophètes qui est la solidité même, sur laquelle vous avez raison de fixer votre regard comme sur une lampe brillant dans un lieu obscur, jusqu'à ce que luise le jour et que l'étoile du matin se lève dans vos cœurs.



### L'Évangile selon saint Matthieu 17 : 1 – 9

Six jours après, Jésus prend avec lui Pierre. Jacques et Jean son frère, et les emmène à l'écart sur une haute montagne. Il fut transfiguré devant eux: son visage resplendit comme le soleil, ses vêtements devinrent blancs comme la lumière. Et voici que leur appurent Moïse et Elie qui s'entretenaient avec lui. Intervenant, Pierre dit à Jésus: "Seigneur, il est bon que nous soyons ici; si tu le veux, je vais dresser ici trois tentes, une pour toi, une pour Moïse, une pour Elie." Comme il parlait encore, voici qu'une nuée lumineuse les recouvrit. Et voici que, de la nuée, une voix disait: "Celui-ci est mon Fils bien-aimé, celui qu'il m'a plu de choisir. Ecoutez-le!" En entendant cela, les disciples tombèrent la face contre terre, saisis d'une grande crainte. Jésus s'approcha, il les toucha et dit: "Relevez-vous! soyez sans crainte!" Levant les yeux, ils ne virent plus que Jésus, lui seul. Comme ils descendaient de la montagne, Jésus leur donna cet ordre: "Ne

### فصل من رسالة القديس بطرس الرسول الثانية الجامعة ١ : ١٠ - ١٩

يا إخوة اجتهدوا أن تجعلوا دعوتكم وانتخابكم ثابتين. فإنكم إذا فعلتم ذلك لا تزلون أبداً وهكذا تمنحون بسخاء أن تدخلوا ملكوت ربنا ومخلصنا يسوع المسيح الأبدى لذلك لا أهمل تذكيركم دائماً بهذه الأمور وإن كنتم عالمين بها وراسخين في الحق الحاضر وأرى من الحق إني ما دمت في هذا المسكن أنهضكم بالتذكير فإني أعلم أن خلع مسكني قريب كما أعلن لي ربنا يسوع المسيح وسأجتهد أن يكون لكم بعد خروجي تذكير هذه الأمور كل حين لأننا لم نتبع خرافات مصنعة إذ أعلمناكم قوة ربنا يسوع المسيح ومجيئه بل كنا معانيين جلالة لأنه أخذ من الله الأب الكرامة والمجد إذ جاءه من المجد الفخيم صوت يقول هذا هو ابني الحبيب الذي به سررت وقد سمعنا نحن هذا الصوت آتياً من السماء حين كنا معه في الجبل المقدس وعندنا أثبت من ذلك وهو كلام الأنبياء الذي تحسنون إذا أصغيتم إليه كأنه مصباح يضيء في مكان مظلم إلى أن ينفجر النهار ويشرق كوكب الصبح في قلوبكم.

### الإنجيل للقديس متى ١٧ : ١ - ٩

في ذلك الزمان أخذ يسوع بطرس ويعقوب ويوحنا أخاه فأصعدهم إلى جبل عال على انفراد وتجلّى قدامهم وأضاء وجهه كالشمس وصارت ثيابه بيضاء كالنور وإذا موسى وإيليا ترأيا لهم يخاطبانه فأجاب بطرس وقال ليسوع يا رب حسن أن نكون ههنا. وإن شئت فلنصنع ههنا ثلاث مظالّ واحدة لك وواحدة لموسى وواحدة لإيليا وفيما هو يتكلم إذا سحابة نيرة قد ظللتهم وصوت من السحابة يقول هذا هو ابني الحبيب الذي به سررت فله اسمعوا. فلما سمع التلاميذ سقطوا على أوجهم وخافوا جدا فدنا يسوع إليهم ولمسه قائلاً قوموا لا تخافوا فرفعوا أعينهم فلم يروا أحداً إلا يسوع وحده وفيما هم نازلون من الجبل

أوصاهم يسوع قائلا لا تعلموا أحدا بالرؤيا حتى يقوم ابن البشر من بين الأموات.

dites mot à personne de ce qui s'est fait voir de vous, jusqu'à ce que le Fils de l'homme soit ressuscité des morts.

### أيقونة التجلي

أيقونة التجلي أيقونة النور الإلهي الذي أعلن للرسل. قال القديس باسيليوس الكبير " إن النور الذي ظهر على جبل ثابور في تجلي الرب هو تهيئة لمجد المسيح في مجيئه الثاني". ويجمع كل الآباء على القول إن النور المعلن للرسل هو النور الإلهي غير المخلوق، المجد الأبدي الذي شغ في القيامة ويسطع في المجيء الثاني للمسيح. رأى الرسل الله لأن الله نور. تعبر الأيقونة عن ذلك برسم يسوع في وسطها "وجهه مضيء كالشمس وثيابه بيضاء كالنور" (متى ١٧: ٢)، يشع النور منه ويصل شعاع إلى كل من التلاميذ الثلاثة. نرتل في صلاة السحر يوم العيد "أيها الكلمة النور الذي لا يستحيل، نور الأب غير المولود، إننا بنورك الذي ظهر اليوم على ثابور قد رأينا النور والروح النور المنير الخليفة بأسرها نرى يسوع ضمن دائرة، تمثل هذه الدائرة المجد الإلهي الذي رآه التلاميذ "حسبما استطاعوا" - كما نرتل في قنடاق العيد قبل الرسالة - أي بقدر ما كانوا مستعدين لتقبل النور. يحيط بيسوع موسى وإيليا، يتكلم معهما عن "خروجه الذي كان مزعما أن يتمه في أورشليم" (لوقا ٩: ٣٢) أي عن آلامه وقيامته. موسى وإيليا يمثلان الناموس والأنبياء، وهما اللذان شاهدا مجد الله في العهد القديم بالرمز يشاهدان الله مباشرة بالتجلي كما نرتل في صلاة غروب العيد "إن الذي خاطب موسى على طور سيناء قديما... تجلى اليوم على جبل ثابور. نرى التلاميذ وكأنهم يقعون من جبل عال خائفين مصعوقين أمام المشهد الرهيب. التناقض كبير بين أعلى الأيقونة، حيث المسيح مع موسى وإيليا يشكلون الدائرة الكاملة التي تعبر عن الأبدية، وأسفل الأيقونة، حيث التلاميذ يقومون بحركات بشرية مرتبكة بعيدا عن الهدوء والسلام. على جهة من الأيقونة نرى السيد صاعدا إلى الجبل مع التلاميذ الثلاثة، ونراهم نازلين على الجهة الأخرى. التلاميذ تجلوا أيضا أي تحولوا ليتمكنوا من رؤية النور أي رؤية الله. في آخر القديس نقول بعد أن نكون تناولنا جسد الرب ودمه "قد نظرنا النور الحقيقي وأخذنا الروح السماوي ووجدنا الإيمان الحق" إشارة إلى استمرار التجلي في الذبيحة الإلهية.



### مفكرة وأخبار رعيتنا

#### الجنائز:

- ذكرى الأربعين لراحة سميرة الظواهري مقدمة من زوجها وليام الظواهري والعائلة والمختصين بهم.
- ذكرى الأربعين لراحة نفس أسعد عبد الله مقدمة من ابنه عادل عبد الله والعائلة والمختصين بهم.
- ذكرى الأربعين لراحة نفس فايز بشور مقدمة من ابنته يمام بشور والمختصين بها.

#### إعلانات هامة

**Rappel du début du carême de la Dormition de notre Dame la Mère de Dieu et toujours Vierge Marie :**  
Dans le but de la préparation spirituelle pour la fête de la Dormition de la Mère de Dieu : Un office de prières (Paraklesis) (supplication à la Vierge Marie) a commencé mercredi le 1er août et, sauf le samedi et le dimanche, sera célébré jusqu'au 14 du mois, où on célébrera la Divine Liturgie mercredi à 19h, présidée par l'évêque de notre diocèse, monseigneur Alexandre Mufarrej. L'annonciation de l'ouverture de notre 12e festival sera vendredi le 17 août après le Vêpres à 17.00 le soir et une réception aura lieu à l'occasion sous la

صلاة الباركليسي (التضرع للعدراء مريم) في فترة صوم العدراء يوميا من أول آب ما عدا السبت والأحد ولغاية ١٤ منه: صلوات الباركليسي (التضرع لوالدة الإله) بدأ الأربعاء في أول آب مع بدء صوم السيدة وقيل عيد رقادها، وستتابع يوميا في السابعة مساء ولغاية قداس العيد، حيث يكسر الصوم في ١٤ منه بعد قداس عيد رقاد العدراء، برئاسة راعي منطقتنا سيادة الأسقف ألكسندر مفرج. وسيتم افتتاح مهرجاننا الثاني عشر، نهار الجمعة في ١٧ آب بعد صلاة الغروب عند الخامسة مساء وسيقام بعد الصلاة حفل استقبال وضيافة لمناسبة العيد تحت خيمة المهرجان. أهلا بكم جميعا.

tente. La bienvenue à tous.

**Notre grand tirage de lots sera à la conclusion de notre 12ième festival de cette année :**

Afin de soutenir les finances de la paroisse, pour réparer le système de chauffage, nous allons organiser un grand tirage, cumulant divers prix d'importance. Le grand tirage sera donc à la conclusion de notre 12ième festival, le 19 août 2018. Les préparations ont commencé le festival sera le vendredi, samedi et dimanche les 17, 18, 19 août 2018. Les billets de loterie sont en vente maintenant 2 \$ chacun. Veuillez contacter Rita Youwakim Mitri: 514-833-0084.

**اليانصيب الخيري لرعية كنيستنا في ختام مهرجاننا هذه السنة :**

يهدف دعم صندوق الرعية لاصلاح نظام التدفئة ، فقد تقرر إقامة يانصيب خيري على جوائز قيمة مختلفة، على أن يجري السحب في ختام مهرجاننا الثاني عشر في ١٩ آب ٢٠١٨ ، والتي بدأت الاستعدادات ، لإقامته، وقد حدد بأيام الجمعة والسبت والأحد في ١٧ و ١٨ و ١٩ آب ٢٠١٨ . تباع البطاقات حاليا بسعر ٢ دولار البطاقة، وشكرا لكل من يتجاوب معنا.

**للحجز الاتصال برينا يواكيم متري: 514-833-0084**

## مسرحية جبال الصوان

نعلمكم بأن رعبتنا ضمنت مسرحية "جبال الصوان" للأخوين رحباني، وستعرض يوم السبت ٢٧ تشرين الأول ٢٠١٨ ، على مسرح Collège Regina Assumpta على العنوان 1750 Rue Sauriol E, Montréal, QC H2C 1X4.

احجز بطاقتك منذ الآن سعر البطاقة (\$٢٠، \$٣٠، \$٤٠ و \$٥٠).

للحجز الاتصال برينا يواكيم متري: 514-833-0084

### la présentation de la Pièce Musicale 'Jibal Alsouan'

Nous vous informons que notre paroisse a commandité la Pièce Musicale ' Jibal Alsouan', pour les frères Rahbani et sera présenté le samedi, 27 Octobre, 2018 au Théâtre du Collège Regina Assumpta . Adresse 1750 Rue Sauriol E, Montréal, QC H2C 1X4. Réservez votre carte maintenant pour le prix de la carte (20 \$, 30 \$, 40 \$ et 50 \$). Pour les réservations, contactez Rita Youwakim Mitri: 514-833-0084.

**St. Mary Orthodox Church Deir El Ahmar**  
**Montreal association**  
 En collaboration avec Cathédrale Saint-Sauveur Melkite

Regroupement d'initiation au Théâtre Musical  
 CHEVALIERS du LIBAN de St-Maron

Présentent  
**Jibal Alsouan جبال الصوّان**  
 الملحمة الغنائية للأخوين رحباني وفيروز  
 في نسختها المعدلة، عين على الماضي في قراءة الحاضر

Sam 27 octobre 2018 Dim 28 octobre 2018  
 à 19h30 à 17h00

Information : للاستعلام  
 Rita: (514) 833-0084 Marie-Rose: (514) 966-2211  
 Joe: (514) 804-9682 (514) 962-4320

Salle Marguerite-Bourgeoys  
 collège Regina Assumpta  
 1750 rue Sanriol Est, Montréal  
 Québec H2C 1X4  
 Stationnement gratuit

www.facebook.com/ritm.theatre  
 عرض نهار الأحد يعود ريعه لتجهيز مستشفى الخبية في دير الاحمر

لك هذا الريح عود... والقبامات وتتر  
 دع تبذلك الجروود... وتجمعك القمر  
 كنيسة السيدة العذراء تدعوكم لحضور أمسية موسيقية من التراث الشرقي لأصيل بعنوان

**موسيقانا**  
 يحيينا كورال التراث الشرقي في كندا  
 وذلك في تمام الساعة السابعة من مساء يوم السبت ٨ - أيلول - ٢٠١٨

Le comité social de l'Église Orthodoxe Ste-Marie vous invite  
 à une soirée musicale mémorable  
 animée par la Chorale Du Folklore Oriental  
 Samedi 8 septembre 2018 à 19h00  
 Théâtre de l'église situé au 120 Gouin Est, Montréal

Pour réservation: Spiro Demian (514) 833-6402  
 Rita Youwakim (514) 833-0084  
 Prix: 20\$ et 15\$

**نشاطات عضوية Teen Soyo في كنيستنا:** سيشارك فريق تابع للعضوية في دورة كرة القدم في منطقة أوتاوا وتوابعها، والتي تنظمها كاتدرائية القديس النبي الياس، بين ٣١ آب الحالي و٢ أيلول المقبل. بهدف دعم هذا النشاط، سيقدم المنتسبين لهذه العضوية بعد قداس اليوم فطاير السبانخ والمحمرة وشراب الجلاب. مع الشكر مسبقا لمن سيتجاوب مع دعوتنا هذه.

**Les activités de Teen-Soyo:** Nous annonçons qu'un groupe des TEEN-SOYO participera entre le 31 août et le 2 septembre, au tournoi du football de notre région organisé par la cathédrale Saint-Elías Ottawa. Afin de soutenir cette activité, les membres de Teen Soyo offrira aujourd'hui après la Divine Liturgie, Fatayer aux épinards, Mhamara et jus de Jallab.. Merci à ceux qui vont répondre à cet appel.

WITH THE BLESSING OF HIS GRACE BISHOP ALEXANDER  
 PRESENTING THE 18TH ANNUAL DOECUNY

**SOCCER TOURNAMENT**  
 HOSTED BY ST. ELIAS OTTAWA  
 AUGUST 31<sup>ST</sup> TO SEPTEMBER 2<sup>ND</sup>

TOURNAMENT DAY  
 Saturday, September 1<sup>st</sup>  
 Louis Riel Dome  
 1659 Bearbrook Road · Gloucester, ON K1B 4N3  
 \*Registration Deadline: July 24<sup>th</sup>, 2018\*

HOTEL  
 Holiday Inn Ottawa East  
 1199 Joseph Cyr Street · Ottawa, ON K1J 7T4

Group Rate: SEC  
**\$140/night**  
 \*Booking Deadline: August 3<sup>rd</sup>, 2018\*

DOWNLOAD REGISTRATION FORMS HERE:  
 WWW.FACEBOOK.COM/EVENTS/391909332969209/  
 CONTACT: Selena Saikaley at 613-618-3377 | selena.saikaley@gmail.com

